

Неофилология

Neofilologiya = Neophilology

ISSN 2587-6953 (Print)

<http://journals.tsutmb.ru/neophilology/>

ISSN 2782-5868 (Online)

Перечень ВАК, РИНЦ, DOAJ, Ulrich's Periodicals Directory, EBSCO, ResearchBib, CrossRef, НЭБ «eLIBRARY.RU», ЭБ «КиберЛенинка»

ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (ГЕРМАНСКИЕ ЯЗЫКИ) LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (GERMANIC LANGUAGES)

НАУЧНАЯ СТАТЬЯ

УДК 81.373.45

DOI 10.20310/2587-6953-2022-8-1-73-80

Английские заимствования в китайском языке в сфере блокчейн

Егор Вадимович ТРУСОВ, Андрей Алексеевич АНДРАХАНОВ,
Пётр Джонович МИТЧЕЛЛ ✉

Национальный исследовательский Томский государственный университет
634050, Российская Федерация, г. Томск, просп. Ленина, 36

✉ peter_mitchell@mail.ru

Аннотация. В настоящее время внимание учёных всё больше привлекает сфера блокчейн. Это связано с высоким интересом мирового сообщества к данной теме, высокими темпами развития технологии блокчейн и внедрения её в жизнь общества XXI века. Стоит отметить, что технология блокчейн является важной для будущего человечества, потому что она позволяет построить доверие. Доверие будет во всём – в финансовой сфере, недвижимости, здравоохранении, бизнесе и других сферах жизни общества. В связи с большими перспективами развития этой технологии внимание лингвистов привлекает факт появления лексических единиц, связанных с ней. В первую очередь, это заимствования – переход элементов одного языка в другой как результат взаимодействия языков или же сами элементы, перенесённые из одного языка в другой. Ввиду того, что статьи о блокчейне изначально появлялись на английском языке, в китайский язык лексические единицы данной тематики пришли как раз из английского. Дана классификация и также определены наиболее частые способы заимствования из английского в китайский язык в сфере блокчейн. Актуальность исследования определена малоизученностью англоязычных заимствований в китайском языке в сфере блокчейн. При подготовке специалистов-переводчиков тема блокчейна остается неизученной в полной мере из-за трудностей при переводе терминологии. Таким образом, изучение заимствований может улучшить навыки переводчиков, поможет им избежать ошибок при переводе с английского языка на китайский и наоборот.

Ключевые слова: заимствование, блокчейн, перевод, английский язык, китайский язык

Для цитирования: Трусов Е.В., Андраханов А.А., Митчелл П.Дж. Английские заимствования в китайском языке в сфере блокчейн // Неофилология. 2022. Т. 8, № 1. С. 73-80. <https://doi.org/10.20310/2587-6953-2022-8-1-73-80>



Материалы статьи доступны по лицензии [Creative Commons Attribution \(«Атрибуция»\) 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/) Всемирная



English loanwords in Chinese in the field of blockchain

Egor V. TRUSOV, Andrey A. ANDRAKHANOV, Petr J. MITCHELL ✉

National Research Tomsk State University
36 Lenin Ave., Tomsk 634050, Russian Federation
✉ peter_mitchell@mail.ru

Abstract. Nowadays, blockchain attracts the attention of more and more scientists. This is due to the high interest of the world community in this topic, the high pace of development of blockchain technology and its introduction into the life of society in the 21st century. It is worthwhile noting that blockchain technology is important for the future of humanity, because it allows people to build trust. Trust will be built in every area in the finances, real estate, healthcare, business and other life areas of society. Owing to the great prospects for the development of this technology, the attention of linguists is attracted by the fact of the appearance of lexical formatives connected with blockchain. First of all, loanwords are the transition of elements of one language to another as a result of the interaction of languages, or the elements themselves transferred from one language to another. Due to the fact that works about the blockchain initially appeared in English, the lexical units of this topic came to Chinese from English. We provide a classification and also determine the most common ways of loanwords from English to Chinese in blockchain. The relevance of study is determined by the lack of knowledge of English loanwords in Chinese in the field of blockchain. When training specialists in translation, the topic of blockchain remains understudied, due to the difficulties in translation terminology. Thus, studying loanwords can improve the skills of translators, help them avoid mistakes when translating from English to Chinese and vice versa.

Key words: loanword, blockchain, translation, English, Chinese

For citation: Trusov E.V., Andrakhanov A.A., Mitchell P.J. Angliyskiye zaimstvovaniya v kitayskom yazyke v sfere blokcheyn [English loanwords in Chinese in the field of blockchain]. *Neofilologiya – Neophilology*, 2022, vol. 8, no. 1, pp. 73-80. <https://doi.org/10.20310/2587-6953-2022-8-1-73-80> (In Russian, Abstr. in Engl.)



This article is licensed under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/)



ВВЕДЕНИЕ

Технология блокчейн была реализована в 2009 г. как составная часть криптовалюты Bitcoin (биткойн).

Говоря простым языком, блокчейн является особым видом базы данных, информация в котором не может быть изменена или удалена. Блокчейн – это превосходный гарант сделки, поскольку технология позволяет совершать транзакции напрямую, без участия третьих лиц. При этом данный метод гораздо безопаснее традиционных, ведь передаваемая информация хранится на децентрализованном сервере, и украсть её невоз-

можно. Кроме того, за счёт технологии блокчейн скорость транзакций значительно увеличивается, а стоимость снижается. Благодаря данным преимуществам блокчейн можно по праву считать технологией будущего, которая способствовала эволюции финансовой системы [1; 2].

Однако её применение не ограничивается системой финансов.

Например, У. Могайар подчёркивает, что технологию блокчейн можно реализовать и в бизнесе [3]. А Д. Тапскотт к финансовому сектору и бизнесу добавляет здравоохранение, электроэнергетику, культуру, таможен-

ное дело, правовую систему и государственную систему.

Таким образом, технология блокчейн может применяться повсеместно в жизни каждого из нас [4].

АНГЛИЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Современный мир находится на этапе повсеместной глобализации. В эпоху глобализации возникает множество новых культурных и лингвистических контактов, в результате которых и образуется новая лексика. Такая лексика появлялась и в прошлом, однако сейчас, с появлением всё большего количества новых технологий, всё чаще образуется новая лексика в различных языках. В китайском языке новая лексика зачастую образуется в результате процесса заимствования.

В современной лексикологии существует несколько подходов к определению термина «заимствование». Отечественные исследователи по-разному раскрывают данное понятие.

Так, А.Л. Семенас пишет: «Заимствование (иностранное) – полное или частичное использование единиц других языков» [5].

Однако И.Д. Кленин и В.Ф. Щичко отмечают, что к иноязычным заимствованиям относятся все лексические единицы, появление которых в одном языке связано с копированием внешней или внутренней структуры соответствующих прототипов других языков [6].

Р. Вервет в своей работе утверждает: «В лингвистике «заимствование» – это попытка воссоздания на одном языке образов, ранее обнаруженных в другом» [7].

В данном исследовании за основу будет взято определение, которое дали учёные И.Д. Кленин и В.Ф. Щичко, поскольку мы считаем данное определение более точным и полным.

Исследователи дают разную классификацию заимствованиям в китайском языке.

Например, А.Л. Семенас выделяет 5 способов образования лексических заимствований в китайском языке.

Первый способ – фонетический. Его суть заключается в передаче звучания иноязычного элемента. Например:

恤 *xù* «майка» (shirt);

咖啡 *kāfēi* «кофе»;

卡路里 *kǎlùlǐ* «калория».

Второй способ – гибридный способ семантически-фонетического характера: китайская морфема + фонетическое заимствование. Рассмотрим этот способ на примере китайской морфемы 卡 *kǎ* (card) «карточка, обычно из картона, плотной бумаги прямоугольной формы»:

绿卡 *lǜkǎ* (*lǜ* «зелёный» + *kǎ* «карта») «зелёная карта, вид на жительство в США»;

登记卡 *dēngjìkǎ* (*dēngjì* «регистрировать» + *kǎ* «карта») «регистрационная карта».

Третий способ – гибридный способ фонетически-семантического характера: фонетическое заимствование + китайская морфема. Рассмотрим также на примере морфемы 卡 *kǎ* с другим значением, «кассета»:

单卡 *dānkǎ* «однокассетник» (*dān* «единичный, одно-» + *kǎ* «кассета»);

双卡 *shuāngkǎ* «двухкассетник» (*shuāng* «пара» + *kǎ* «кассета»).

Четвёртый способ – это способ, при котором фонетическое заимствование соединяется с родовым словом. При этом родовое слово выступает как классифицирующий компонент.

Спецификой фонетических заимствований в китайском языке является стремление сделать их более понятными, для этого в них вносятся определённые семантические классы. Рассмотрим это на конкретных примерах:

来复枪 *láifùqiāng* «ружьё» (*láifù* англ. rifle + *qiāng* «винтовка»);

坦克车 *tǎnkèchē* «танк» (*tǎnkè* англ. tank + *chē* «транспортное средство»);

吉普车 *jípǔchē* «джип» (*jípǔ* англ. jeep + *chē* «транспортное средство»).

Пятый способ – семантический. Специфика китайского языка (иероглифическая письменность, фонетическая система, слоговый характер) объясняет тот факт, что при переводе иностранных слов часто происходит переход не только от семантических заимствований к фонетическим, но и наоборот. Так, например, произошло со словом 德律风 *délǜfēng* «телефон», которое было вытеснено семантическим 电话 *diànhuà* [5].

И.Д. Кленин и В.Ф. Щичко утверждают, что зачастую заимствование иностранных слов в китайском языке осуществляется двумя способами – звуковым заимствованием (кит. 译音词 yìyīncí) и калькированием (кит. 译义词 yìyìcí). Где в первом способе заимствуется внешняя, звуковая оболочка иноязычного слова, а во втором – его словообразовательная структура, признак понятия, положенный в основу его названия [6].

Китайский исследователь Мяо Жуйцинь выделяет четыре способа заимствования в китайском языке.

Первый способ – фонетический. Суть его заключается в адаптации иностранных слов с помощью фонетической транслитерации. При этом способе для передачи фонетической структуры иностранных слов используется Путунхуа. Фонетические заимствования также подразделяются на «чистые фонетические заимствования» и «фонетические заимствования со смысловой ассоциацией».

Слова первой категории имеют такую форму, в которой иероглифы не влияют на значение слова. Они объединены с целью передачи произношения, близкого к исходной форме.

Слова из второй категории заимствованы таким образом, что лексическая единица, пришедшая в китайский язык из иностранного языка, одновременно заимствует произношение и определённое значение у единицы другого языка. Так, английское слово Disney (название американской компании) передаётся на китайский язык с помощью чистого фонетического заимствования 迪斯尼 dīsīnǐ. А название бренда английской автомобильной компании Hummer при передаче на китайский язык звучит как 悍马 hànmǎ, где 悍 hàn имеет значение «храбрый», 马 mǎ в свою очередь имеет значение «лошадь».

Второй способ – семантический. Иностранные слова заимствуются исходя из их значения. Так, например, английское слово download на китайском языке будет звучать как 下载 xiàzài.

Третий способ – графическое заимствование. Обычно этот способ применялся при заимствовании японских слов в китайский язык. Это обусловлено тем, что Япония заимствовала систему письменности Китая.

Графические заимствования можно наблюдать в образовательной, научной и военной сферах. Например, японская лексическая единица 文学 bungaku «литература» была заимствована в китайский язык, таким образом появилось слово 文学 wénxué.

Четвёртый способ – гибридный. Чаще всего включает в себя сочетание различных способов. Обычно комбинируется семантический и фонетический. В этом типе заимствования фонематический и семантический компоненты представляют собой две отдельные части, которые отличают их от заимствований со смысловой ассоциацией [8].

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ

В работе фундаментом для исследования выбрана классификация, предложенная Мяо Жуйцинем.

Согласно выбранной характеристике Мяо Жуйциня, заимствования можно разделить на фонетические, семантические, графические и гибридные. Поскольку все заимствования, обнаруженные в ходе исследования, образованы из английского языка, графические заимствования невозможны (так как графические заимствования возникают только в ходе заимствования с японского языка). Однако существуют гибридные заимствования с графическими элементами. Следовательно, речь пойдёт только о заимствованиях фонетических, семантических и гибридных.

Материал для анализа взят из русских и английских словарей блокчейна, а также из новостных и научных статей на китайском языке¹.

¹ Полный словарь блокчейна. URL: <https://incrusia.ru/understand/polnyj-slovar-blokchejna/>; От А до Я: Словарь блокчейна. URL: <https://ru.ihodl.com/tutorials/2017-06-23/ot-do-ya-slovar-blokchejna/>; Blockchain dictionary. URL: <https://hackernoon.com/blockchain-dictionary-f4d098c9ef89>; Blockchain glossary of terms: 128 Blockchain terms and their definitions. URL: <https://object-computing.com/expertise/blockchain/glossary#network>; 沈鑫, 裴庆祺, 刘雪峰, 区块链技术综述, 网络与信息安全学报, 2016, p. 11-20; 袁勇, 王飞跃. 区块链技术发展现状与展望, 自动化学报, 2016, 42 (4), p. 481-494; 邵奇峰, 金澈清, 张召, 钱卫宁, 周傲英. 区块链技术: 架构及进展, 计算机学报, 2017, p. 21; 比特币一度跌破48000美元 24小时内近50万人爆仓 // 新华网. URL: <http://www.xinhuanet.com/fortune/2021->

ЗАИМСТВОВАНИЯ В СФЕРЕ БЛОКЧЕЙН

Всю терминологию блокчейн можно условно поделить на подгруппы. Первая подгруппа – лексические единицы, относящиеся к криптовалютам.

К первой подгруппе можно отнести следующие заимствования:

1) 数字货币 shùzì huòbì – англ. digital currency – цифровая валюта.

Образовано с помощью гибридного способа, где семантический элемент 数字 shùzì «число, цифра» присоединяется к 货币 huòbì «валюта».

2) 加密货币 jiāmì huòbì – англ. cryptocurrency – криптовалюта.

Образовано с помощью гибридного способа, где семантический элемент 加密 jiāmì «шифровать, кодировать» присоединяется к 货币 huòbì «валюта».

3) 比特币 bǐtèbì – англ. bitcoin – Биткойн.

Образовано с помощью гибридного способа, где фонетический элемент 比特 bǐtè присоединяется к 币 bì «валюта».

4) 以太坊 yǐtài fāng – англ. Ethereum – Эфириум.

Образовано с помощью фонетического способа.

5) 瑞波币 ruìbōbì – англ. Ripple – криптовалюта Ripple.

Образовано с помощью гибридного способа, где фонетический элемент 瑞波 ruìbō присоединяется к 币 bì «валюта».

6) 点点币 diǎndiǎnbì – англ. Peercoin – Пиркойн.

Образовано с помощью гибридного способа, где семантический элемент 点点

diǎndiǎn «из точки в точку» присоединяется к 币 bì «валюта».

7) 莱特币 láitèbì – англ. Litecoin – Лайткоин.

Образовано с помощью гибридного способа, где фонетический элемент 莱特 láitè присоединяется к 币 bì «валюта».

8) 极光币 jíguāngbì – англ. Auroracoin – криптовалюта Аврора.

Образовано с помощью гибридного способа, где семантический элемент 极光 jíguāng «Аврора» присоединяется к 币 bì «валюта».

9) 狗币 gǒubì – англ. Dogecoin – криптовалюта Dogecoin.

Образовано с помощью гибридного способа, где семантический элемент 狗 gǒu присоединяется к 币 bì «валюта».

10) 未来币 wèiláibì – англ. NXT – криптовалюта NXT.

Образовано с помощью гибридного способа, где семантический элемент 未来 wèilái «будущее» присоединяется к 币 bì «валюта».

11) 竞争币 jìngzhēngbì – англ. Altcoin – Альткойн.

Образовано с помощью гибридного способа, где семантический элемент 竞争 jìngzhēng «соперничество, конкуренция» присоединяется к 币 bì «валюта».

12) 恒星币 héngxīngbì – англ. Stellar – криптовалюта Stellar.

Образовано с помощью гибридного способа, где семантический элемент 恒星 héngxīng «звезда» присоединяется к 币 bì «валюта».

13) 微支付 wēizhīfù – англ. micropayment – микроплатёж.

Образовано с помощью семантического способа, 微 wēi «микро» присоединяется к 支付 zhīfù «платёж».

14) 挖矿 wākuàng – англ. mining – майнить, майнинг (криптовалюты).

Образовано с помощью семантического способа. Слово 挖矿 wākuàng может применяться и к полезным ископаемым.

15) 挖矿者 wākuàngzhě – англ. miner – майнер (человек).

Образовано с помощью гибридного способа, где к семантическому элементу 挖矿

04/24/c_1127368850.htm;

中汽协发布汽车数据可信存证区块链平台 // 新华网.

URL: http://m.xinhuanet.com/2021-04/28/c_1127388026.htm;

«区块链工程技术人员» «区块链应用操作员»

是做什么的? // 人民日报. URL: <http://blockchain.people.com.cn/n1/2020/0706/c417685-31772971.html>;

李军: 把区块链植入数字雄安 // 人民日报. URL: <http://he.people.com.cn/n2/2021/0401/c192235-34652943.html>;

区块链技术推动国内版权保护 腾讯打造»至信链»平台

// 新华网. URL: http://www.jjckb.cn/2021-04/25/c_139905216.htm (accessed: 06.04.2021).

wākuàng «майнить» добавляется суффикс активно действующего лица 者 zhě.

16) 代币 dàibì – англ. token – токен.

Образовано с помощью семантического способа.

Исходя из материалов выше можно увидеть, что почти все заимствованные слова, обозначающие названия криптовалют, передаются на китайский язык с английского при помощи гибридного способа (исключение – 以太坊 yítàifāng «Эфириум»). Гибридный способ заимствования применяется для того, чтобы избежать недопонимания или ошибочной интерпретации слов. Так, например, если в 狗币 gǒubì отсутствовал бы элемент 币 bì, лексическая единица не имела бы смысла.

Ко второй подгруппе можно отнести лексику, связанную с операциями в блокчейне.

Так, ко второй подгруппе будут относиться следующие лексические единицы:

1) 区块 qūkuài – англ. block – блок (составной элемент сети «блокчейн»).

Образовано с помощью семантического заимствования.

2) 区块链 qūkuàiliàn – англ. blockchain – блокчейн.

Образовано с помощью семантического способа, элемент 区块 qūkuài «блок» присоединяется к 链 liàn «цепь».

3) 密码学 mìmǎxué – англ. cryptography – криптография.

Образовано с помощью семантического способа, элемент 密码 mìmǎ «пароль, шифр» присоединяется к 学 xué «наука».

4) 智能合约 zhìnéng héyuē – англ. smart-contract – смарт-контракт.

Образовано с помощью семантического способа, элемент 智能 zhìnéng «ум, интеллект» присоединяется к 合约 héyuē «соглашение, контракт».

5) 加密算法 jiāmì suànfǎ – англ. cryptographic algorithm – алгоритм шифрования.

Образовано с помощью семантического способа, элемент 加密 jiāmì «шифровать, кодировать, засекречивать» присоединяется к 算法 suànfǎ «алгоритм».

6) 工作量证明 gōngzuòliàng zhèngmíng – англ. Proof of Work – доказательство выполнения работы.

Образовано с помощью семантического способа, элемент 工作量 gōngzuòliàng «объём работы» присоединяется к 证明 zhèngmíng «доказательство».

7) 权益证明 quányì zhèngmíng – англ. Proof of Stake – доказательство владения.

Образовано с помощью семантического способа, элемент 权益 quányì «право, преимущество» присоединяется к 证明 zhèngmíng «доказательство». Также встречается вариант 股权证明 gǔquán zhèngmíng. Образуется также с помощью семантического способа, 股权 gǔquán «право долевого собственности» присоединяется к 证明 zhèngmíng «доказательство».

8) 私钥 sīyào – англ. private key – секретный ключ.

Образовано с помощью семантического способа, элемент 私 sī «секретный, приватный» присоединяется к 钥 yào «ключ».

9) 公钥 gōngyào – англ. public key – открытый ключ.

Образовано с помощью семантического способа, элемент 公 gōng «открытый, гласный» присоединяется к 钥 yào «ключ».

10) 节点 jiédiǎn – англ. node – узел.

Образовано с помощью семантического способа.

11) 共识机制 gòngshí jīzhì – англ. Consensus Mechanism – схема достижения консенсуса, механизм консенсуса.

Образовано с помощью семантического способа, элемент 共识 gòngshí «договоренность, консенсус» присоединяется к 机制 jīzhì «механизм».

12) 哈希 hāxī – англ. hash – хэш.

Образовано с помощью фонетического способа. Встречался также вариант 散列 sǎnliè, однако он менее частотный по употреблению.

13) SHA算法 suànfǎ – англ. Secure Hash Algorithm – алгоритм хеширования.

Образовано с помощью гибридного способа, где графический элемент SHA присоединяется к семантическому элементу 算法 suànfǎ «алгоритм».

14) Merkle 树 shù – англ. Merkle tree – дерево Меркла.

Образовано с помощью гибридного способа, где графический элемент Merkle присоединяется к семантическому элементу 树 shù «дерево».

15) P2P网络 – англ. Peer-to-peer – сеть Peer-to-peer, одноранговая децентрализованная сеть.

Образовано с помощью гибридного способа, где графический элемент P2P присоединяется к семантическому элементу 网络 wǎnglù «сеть».

ВЫВОДЫ

Таким образом, в ходе анализа отобранного лексического материала было выявлено, что наиболее продуктивным способом образования заимствований китайского языка в сфере блокчейн, в частности криптовалют, является гибридный способ заимствования (9 из 16 отобранных для анализа элементов). В программировании наиболее продуктивной моделью является семантическое заимствование (11 из 15 отобранных для анализа элементов). Наименее продуктивная модель об-

разования заимствований – графический способ, заимствований этого типа в ходе исследования не было обнаружено. Преобладание семантического и гибридного способов заимствования может свидетельствовать о тенденции к использованию средств китайского в процессе заимствования иноязычной лексики.

Общеизвестно, что иностранные слова, несущие в себе определённую смысловую связь с родным языком, воспринимаются носителями как более естественные слова. Семантический способ предполагает раскрытие средствами другого языка значения иностранной единицы, при копировании её структуры. Гибридный же способ сочетает в себе не только семантический и фонетический элемент, но и иноязычный элемент.

Исходя из вышеперечисленных фактов можно сделать вывод, что китайский язык стремится к заимствованию гибридным и семантическим способами, поскольку данные способы позволяют максимально понятно и комфортно для носителей привнести в язык иностранную лексику.

Список источников

1. Ландэ Д. P2P – по секрету всему свету. О пиринговых сетях // Журнал «Сети и бизнес». Киев, 2008. № 2 (39). С. 104-110.
2. Яценко С.Д., Коханов В.С. Блокчейн – технология будущего // Интеллектуальные ресурсы – региональному развитию. 2018. № 1. С. 394-396.
3. Моргайар У. Блокчейн для бизнеса. М.: Эксмо, 2018. 286 с.
4. Тапскотт Д. Технология блокчейн – то, что движет финансовой революцией сегодня. М.: Эксмо, 2017. 448 с.
5. Семенас А.Л. Лексика китайского языка. М.: Восток-Запад, 2005. 310 с.
6. Кленин И.Д., Щичко В.Ф. Лексикология китайского языка. М.: Восточная книга, 2013. 272 с.
7. Vervaeke R. English Loanwords in the Chinese Lexicon. Ghent: Ghent University. Faculty of Arts and Philosophy, 2017. P. 128.
8. Miao Ruiqin. Loanword Adaptation in Mandarin Chinese: Perceptual, Phonological and Sociolinguistic Factors. N. Y.: Stony Brook University, 2005. P. 171.

References

1. Lande D. P2P – po sekretu vsemu svetu. O piringovykh setyakh [P2P is a secret around the world. About peer-to-peer networks]. *Zhurnal «Seti i biznes»* [Journal “Networks and Business”]. Kiev, 2008, no. 2 (39), pp. 104-110. (In Russian).
2. Yashchenko S.D., Kokhanov V.S. Blokcheyn – tekhnologiya budushchego [Blok-chein-tehnologias future]. *Intellektual'nyye resursy – regional'nomu razvitiyu* [Intellectual Resources for Regional Development], 2018, no. 1, pp. 394-396. (In Russian).
3. Morgayar U. *Blokcheyn dlya biznesa* [Blockchain for Business]. Moscow, Eksmo Publ., 2018, 286 p. (In Russian).

4. Tapskott D. *Tekhnologiya blokcheyn – to, chto dvizhet finansovoy revolyutsiyey segodnya* [Blockchain Technology is what Drives the Financial Revolution Today]. Moscow, Eksmo Publ., 2017, 448 p. (In Russian).
5. Semenas A.L. *Leksika kitayskogo yazyka* [Chinese Vocabulary]. Moscow, Vostok-Zapad Publ., 2005, 310 p. (In Russian).
6. Klenin I.D., Shchichko V.F. *Leksikologiya kitayskogo yazyka* [Lexicology of the Chinese Language]. Moscow, Vostochnaya kniga Publ., 2013, 272 p. (In Russian).
7. Vervaeke R. *English Loanwords in the Chinese Lexicon*. Ghent, Ghent University. Faculty of Arts and Philosophy Publ., 2017, p. 128.
8. Miao Ruiqin. *Loanword Adaptation in Mandarin Chinese: Perceptual, Phonological and Sociolinguistic Factors*. New York, Stony Brook University Publ., 2005, p. 171.

Информация об авторах

Трусов Егор Вадимович, ассистент кафедры перевода и языковых коммуникаций, Национальный исследовательский Томский государственный университет, г. Томск, Российская Федерация, ORCID: [0000-0002-3688-3701](https://orcid.org/0000-0002-3688-3701), egor.trusov.2000@mail.ru

Вклад в статью: поиск и анализ научной литературы, отбор примеров, написание части статьи.

Андраханов Андрей Алексеевич, ассистент кафедры перевода и языковых коммуникаций, Национальный исследовательский Томский государственный университет, г. Томск, Российская Федерация, ORCID: [0000-0001-5537-7129](https://orcid.org/0000-0001-5537-7129), andrashanov@mail.ru

Вклад в статью: поиск и анализ научной литературы, отбор примеров, написание части статьи.

Митчелл Пётр Джонович, доктор педагогики (Doctor of Education, Университет Дерби, г. Дерби, Великобритания); профессор, заведующий кафедрой перевода и языковых коммуникаций, руководитель международной магистерской программы “Global MA in ELT Leadership”, Национальный исследовательский Томский государственный университет, г. Томск, Российская Федерация, действительный член Института лингвистов Великобритании, ORCID: [0000-0001-9228-903X](https://orcid.org/0000-0001-9228-903X), Scopus ID: [57194280974](https://scopus.org/authorid/57194280974), peter_mitchell@mail.ru

Вклад в статью: идея исследования, редактирование и одобрение текста статьи.

Конфликт интересов отсутствует.

Статья поступила в редакцию 06.09.2021
Одобрена после рецензирования 02.12.2021
Принята к публикации 23.12.2021

Information about the authors

Egor V. Trusov, Assistant of Translation and Language Communications Department, National Research Tomsk State University, Tomsk, Russian Federation, ORCID: [0000-0002-3688-3701](https://orcid.org/0000-0002-3688-3701), egor.trusov.2000@mail.ru

Contribution: scientific literature search and analysis, examples selection, manuscript part drafting.

Andrey A. Andrakhanov, Assistant of Translation and Language Communications Department, National Research Tomsk State University, Tomsk, Russian Federation, ORCID: [0000-0001-5537-7129](https://orcid.org/0000-0001-5537-7129), andrashanov@mail.ru

Contribution: scientific literature search and analysis, examples selection, manuscript part drafting.

Peter J. Mitchell, Doctor of Education (University of Derby, Derby, Great Britain); Professor, Head of Translation and Language Communications Department, Head of the International Master’s Degree Programme “Global MA in ELT Leadership”, National Research Tomsk State University, Tomsk, Russian Federation, Active Member of the Institute of Linguists of Great Britain, ORCID: [0000-0001-9228-903X](https://orcid.org/0000-0001-9228-903X), Scopus ID: [57194280974](https://scopus.org/authorid/57194280974), peter_mitchell@mail.ru

Contribution: study idea, manuscript editing and approval.

There is no conflict of interests.

The article was submitted 06.09.2021
Approved after reviewing 02.12.2021
Accepted for publication 23.12.2021